

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---------------------|----------|----------------------|
| 課程名稱 | 英文翻譯 | 授課 教師 | 黃永裕 HUANG YUNG-YU |
| | ENGLISH TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 英文四 A | 開課 資料 | 實體課程 必修 下學期 2學分 |
| | TFLXB4A | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG8 尊嚴就業與經濟發展 | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：25.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) | | | |

4. 品德倫理。(比重：10.00)
5. 獨立思考。(比重：15.00)
6. 樂活健康。(比重：5.00)
7. 團隊合作。(比重：15.00)
8. 美學涵養。(比重：10.00)

課程簡介

本學門屬於語言課程，為英文系大四學生必修科目。授課內容為學習基本翻譯理論與技巧、訓練中英文的翻譯能力。

This is one of the required courses for seniors with an aim to develop students' ability in English-Chinese & Chinese-English translation by a comprehensive reading of theories and an intensive practice of weekly translation.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|---|--|
| 1 | 本科目理論與實務並重，藉由基本句型、段落與短文的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。 | This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese / Chinese-English translations of basic sentence patterns, paragraphs, and short essays. |
| 2 | 經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。 | Students are able to accumulate some basic understanding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook. |
| 3 | 經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。 | Students are able to accumulate some basic understanding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|----------|----------|-------|
| 1 | 認知 | ABCDE | 12345678 | 講述、討論、實作 | 測驗、作業 |
| 2 | 認知 | ABCDE | 12345678 | 講述、討論、實作 | 測驗、作業 |
| 3 | 認知 | ABCDE | 12345678 | 講述、討論、實作 | 測驗、作業 |
| | | | | | |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|-------------|---|----------------------------------|----|
| 1 | 112/02/13~ 112/02/19 | Course Description | |
| 2 | 112/02/20~ 112/02/26 | Exercise 1 | |
| 3 | 112/02/27~ 112/03/05 | Exercise 2 | |
| 4 | 112/03/06~ 112/03/12 | Exercise 3 | |
| 5 | 112/03/13~ 112/03/19 | Exercise 4 | |
| 6 | 112/03/20~ 112/03/26 | Exercise 5 | |
| 7 | 112/03/27~ 112/04/02 | Exercise 6 | |
| 8 | 112/04/03~ 112/04/09 | Tomb-sweeping Day & Spring Break | |
| 9 | 112/04/10~ 112/04/16 | review | |
| 10 | 112/04/17~ 112/04/23 | 期中考試週 | |
| 11 | 112/04/24~ 112/04/30 | Exercise 7 | |
| 12 | 112/05/01~ 112/05/07 | Exercise 8 | |
| 13 | 112/05/08~ 112/05/14 | Exercise 9 | |
| 14 | 112/05/15~ 112/05/21 | review | |
| 15 | 112/05/22~ 112/05/28 | 畢業考試週 | |
| 16 | 112/05/29~ 112/06/04 | --- | |
| 17 | 112/06/05~ 112/06/11 | --- | |
| 18 | 112/06/12~ 112/06/18 | --- | |
| 修課應 注意事項 | 1. 本科目理論與實務並重，學生必須確實按表列進度自行閱讀指定教材，上課時參與討論；2. 每週一篇作業，必須按時繳交。 | | |
| 教學設備 | 電腦 | | |
| 教科書與 教材 | 中英互譯：實作與解析，黃永裕，台北東華 | | |
| 參考文獻 | 書林譯學叢書1-36冊 | | |

| | |
|--------------|--|
| 批改作業 篇數 | 10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫） |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： % ◆平時評量：60.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： % |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 |